

オノマトペシート① 日本語 – タガログ語

| 種類 | 意味 | 例文 | 意味 | 例文 |
|------|--|---|--|---|
| ガクガク | 「膝」がガクガク：膝関節が安定せずに動いているように感じる 「身体」がガクガク：寒気がして、他から見てわかるほど体が大きく震える様子。 | ① 長い坂を一気に駆け下りたら、膝がガクガクする。 ② 寒気がしたと思ったら身体がガクガク震えて止まらず、その後高熱が出た。 | Nangangatog ang tuhod: Nakakaramdam na magalaw at hindi matatag ang mga kasu-kasuan Nanginginig ang katawan: Matinding panginig ng katawan dahil sa lamig na napupuna ng ibang tao | ① Mangangatog ang iyong tuhod kapag tumakbo ka nang mabilis pababa ng libis. ② Nang gininaw ako, nagsimulang manginig ang aking katawan, at pagkatapos ay nagkaroon ako ng mataas na lagnat. |
| ガンガン | 頭が激しく連打されるような、強い痛み | 二日酔いで頭がガンガンする。 | Matinding sakit na parang paulit-ulit na pinupukpok/binubugbog ang ulo | Parang punupukpok/binubugbog ang ulo ko dahil sa hangover. |
| ギシギシ | 重いものががこすれ合ってきしむような、滑らかでない感触。 | 肩関節を大きく回そうとしたらギシギシする感じがした。 | Magaspang na pakiramdam katulad ng mga mabibigat na bagay na nagkikiskisan | Kapag pinaikot ko ng malaki ang aking balikat, naramdaman ko na parang nagkikiskisan ang kasukasuan ko sa balikat. |
| キリキリ | 錐状のものを差し込まれるような鋭い痛み | ストレスで胃がキリキリ痛い。 | Matalas na sakit na parang dinidiin ng maliit na barena | Masakit ang tiyan ko dahil sa stress. |
| ゴリゴリ | 固いものがこすれたときに出る音。歯ざわり、手ざわりが硬い状態。 | ① 年をとってから、階段を上がるときに膝がゴリゴリするように感じる。 ② 頸のリンパ腺がゴリゴリ触れる。 | Tunog na lumalabas kapag may mga matitigas na bagay na nagkiskisan o nagkakaskasan. Matigas na pakiramdam laban sa ngipin at kamay. | ① Sa pagtanda ko, parang nagkikiskisan/nagkakaskasan ang tuhod ko habang umaakyat sa hagdan. ② Kapag sinasalat ko ang aking cervical lymph node, matigas ang mga ito. |
| ゴロゴロ | 目の中に大きめの異物があるような感じ | ほこりが入って目がゴロゴロする。 | Pakiramdam na may isang kakaibang malaking bagay sa loob ng mata | Lumiligid ang mata ko dahil sa pumasok na alikabok. |
| ジンジン | 寒い時に指先がしびれたときのような痛みが脈打つように感じられる | 怪我をしたところが腫れてジンジンする。 | Nakaramdam ng pamimintig na sakit gaya pakiramdam kapag namanhid ang daliri dulot ng matinding lamig | Namamaga at namimintig ang bahaging nasugatan. |



オノマトペシート② 日本語 - タガログ語



| 種類 | 意味 | 例文 | 意味 | 例文 |
|----------------------|---------------------------------|---|--|---|
| ズーン | 深いところに響くような重い痛み | 暴飲暴食で胃がズーンと重い。 | Matinding sakit na nararamdaman hanggang sa kaloob-looban ng katawan | Matindi ang sakit ng aking tiyan dahil sa sobrang pagkain at pag-inom. |
| ズキズキ | 脈を打つような痛み | 虫歯が悪化して歯がズキズキする。 | Namimintig na sakit/ sakit na namimintig | Namimintig sa sakit ang nabubulok kong ngipin. |
| ズキンズキン (ズッキンズッキン) | 脈を打つように、強く痛む様子。脈打つ感じがズキズキよりも強い。 | 片頭痛でこめかみのあたりがズキンズキンと痛かった。 | Pakiramdam na matinding sakit o malakas na pamimintig. Mas namimintig kumpara sa normal na pamimintig. | Dahil sa migraine, namimintig sa sobrang sakit ang bahaging malapit sa aking sentido. |
| ズンズン | 傷などが脈打つように痛む様子。 | 蓄膿症で、眼の奥がズンズンと痛む。 | Pakiramdam na namimintig ang sugat | Dahil sa empyema, masakit ang likod ng aking mata. |
| チクチク | 針のように鋭く先のとがったもので何回も指されるような痛み・感覚 | 散髪の後、背中に入った髪の毛がチクチクする。 | Pakiramdam o sakit na parang paulit-ulit na tinutusok ng isang matulis na bagay tulad ng karayom | Pagkatapos magpagupit, nangangati ang likod ko dahil sa mga maliliit na buhok na tumutusok. |
| ドキドキ | 心臓の拍動が大きく感じられたり、不規則に感じられる | 初めて大勢の前でスピーチすることになり、心臓がドキドキした。 | Matindi o hindi karaniwang kabog ng dibdib | Dahil sa unang pagkakataon na magsasalita ako sa harap ng maraming tao, matindi ang kabog ng aking dibdib. |
| ビリビリ | 電気が流れるような、しびれるような痛み・感覚 | 慣れない正座をしていたら、足がビリビリしてきた。 | Pakiramdam o sakit na parang namamanhid, namimitig o nakukuryente | Dahil sa hindi ako sanay sa upong *seiza, namanhid ang aking mga paa. |
| ピリピリ | 皮膚表面を電気が走るような刺激的な痛み・感覚 | ① 化粧品が合わず肌がピリピリする。 ② 日焼けした背中がピリピリする。 | Pakiramdam na parang may kuryenteng tumatakbo sa ibabaw ng balat | ① Kumikirot ang aking balat dahil hindi tugma ang pampaganda sa akin. ② Kumikirot ang likod kong nasunog dahil sa sobrang bilad sa araw. |

注：各語の選択は、株式会社オズマピーアールと大学共同利用機関法人 人間文化研究機構 国立国語研究所による共同プロジェクト『オノマトペラボ』の高頻度出現オノマトペを参照し、各語の意味については各種オノマトペ辞典を参考に、研究会で検討しました。